

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung,
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 25.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 27. December 1861.

VENDREDI, 27 décembre 1861.

Königl. - Großh. Beschluß vom 21. December 1861, wodurch das Reglement vom 14. December 1861 über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht genehmigt wird.

Arrêté royal grand-ducal du 21 décembre 1861, approuvant le règlement pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des durch Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, vom 14. December c. beschlossenen Reglements über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht im Großherzogthum ;

Vu le règlement pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs dans le Grand-Duché de Luxembourg, arrêté le 14 décembre courant par notre Ministre d'État, Président du Gouvernement ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Auf den Bericht Unseres vorerwähnten Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Conseils-Berathung der Regierung ;

Sur le rapport de Notre susdit Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération y annexée prise par le Gouvernement en Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Das Eingangs erwähnte Reglement ist genehmigt.

Le règlement susvisé est approuvé.

Art. 2.

Art. 2.

**Unser Staatsminister, Präsident der Re-
I.**

**Le Ministre d'État, Président du Gouverne-
25**

gierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen den 21. December 1861.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen,
Präsident der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

ment, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 21 décembre 1861.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Pré-
sident du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Reglement.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Anhörung der Ackerbau-Commission, beschließt nachstehendes Reglement:

Titel I.

Pferderace.

Capitel I.

Organisation der Beschälung.

Art. 1.

In jedem Verwaltungs-Canton des Großherzogthums können eine oder mehrere feste Stationen für Hengste zur Beschälung der Stuten eines bestimmten Bezirkes errichtet werden.

Zahl und Ort der Stationen, Zahl und Race der an jeder Station zu haltenden Beschäler werden durch dasjenige Mitglied der Regierung bestimmt, in dessen Departement der Ackerbau gehört.

Art. 2.

Den Eigenthümern, welche sich verbindlich machen einen oder mehrere Beschäler an fester Station zu halten, werden Subside bewilligt.

Der Betrag dieser Subside wird jedes Jahr durch die Regierung im Conseil festgestellt.

RÈGLEMENT.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Après avoir entendu la Commission d'agriculture, arrête le règlement qui suit :

Titre 1^{er}.

Race chevaline.

Chapitre 1^{er}.

Organisation de la monte.

Art. 1^{er}.

Il peut être établi dans chaque canton administratif du Grand-Duché un ou plusieurs dépôts d'étalons à demeure fixe, pour servir à la monte des juments d'un ressort déterminé.

Le nombre et l'emplacement de ces dépôts, le nombre et la race des étalons à attacher à chaque dépôt, sont déterminés par le membre du Gouvernement ayant l'agriculture dans ses attributions.

Art. 2.

Des subsides sont accordés aux propriétaires qui s'obligent à tenir un ou plusieurs étalons à demeure fixe.

Le taux de ces subsides est fixé pour chaque année par le Gouvernement en Conseil.

Besagte Subside werden nur ausgezahlt, insofern durch die im Art. 31 vorgesehene Bescheinigung des Thierarztes erwiesen ist, daß der in fester Station befindliche Hengst, vom 1. Februar bis einschließlich zum 30. Juni des nämlichen Jahres, wenigstens dreißig Stuten, welche Einwohnern des auf die Station angewiesenen Bezirkes gehören, bedeckt hat.

Art. 3.

Die nicht in feste Station angenommenen Hengste dürfen zur Beschälung verwendet werden, insofern dieselben die in gegenwärtigem Règlement vorgesehenen Bedingungen erfüllen.

Es dürfen diese Hengste jedoch nur in demjenigen Canton, worin der Eigentümer seinen Wohnsitz hat, zur Beschälung verwendet werden.

Art. 4.

Während der Beschälzeit, das heißt vom 1. Februar bis zum 30. Juni, müssen die Stations-Beschäler beständig an der Station selbst zur Verfügung der Einwohner des Bezirkes, für welchen sie angeführt sind, bereit gehalten werden; jedoch dürfen sie zum Ackerbau verwendet werden.

Die Stations-Beschäler dürfen auch zur Bedeckung von Stuten verwendet werden, welche Eigenthümern gehören, die nicht im Bezirk der Station wohnhaft sind.

Reptere Stuten müssen in das durch Art. 15 vorgeschriebene Register eingetragen werden; allein sie werden nicht mit in Rechnung gebracht, um die Zahl der Stuten vollzumachen, welche in den durch Art. 2 und 31 vorgesehenen Fällen bedeckt worden sind.

Capitel II.

Anführung zur Beschälung.

Art. 5.

Kein Hengst darf zur Beschälung zugelassen werden, wenn derselbe nicht wenigstens drei Jahre

Ces subsides ne sont payés que pour autant qu'il est justifié par le certificat du vétérinaire mentionné à l'art. 31 ci-après, que l'étalon placé en station a sailli au moins trente juments appartenant à des habitants du ressort assigné à la station, depuis le 1^{er} février jusqu'au 30 juin de l'année courante inclusivement.

Art. 3.

Les étalons non admis en station peuvent être employés à la saillie pour autant qu'ils remplissent les conditions prévues au présent règlement.

Ces étalons ne peuvent toutefois être employés à la saillie que dans le canton du domicile du propriétaire.

Art. 4.

Pendant le temps de la monte, c'est-à-dire du 1^{er} février au 30 juin, les étalons des dépôts doivent être constamment tenus, à la station même, à la disposition des habitants du ressort pour lequel ils sont admis; ils peuvent néanmoins être employés à des travaux agricoles.

Les étalons des dépôts peuvent être employés à la saillie de juments appartenant à des propriétaires non domiciliés dans le ressort de ces dépôts.

Ces dernières juments doivent être inscrites sur le registre mentionné à l'art. 15 ci-après; mais elles ne sont pas portées en compte pour former le nombre des juments saillies dans les cas prévus aux art. 2 et 31 du présent règlement.

Chapitre II.

Admission à la monte.

Art. 5.

Aucun étalon ne peut être employé à la monte des juments d'autrui s'il n'est âgé de trois ans

alt und in Gemäßheit dieses Reglements von demselben erkannt ist, daß er sich zur Veredlung der Race eignet.

Art. 6.

Nicht angeführte und über ein Jahr alte Hengste dürfen nicht in Gemeinschaft mit fremden Stuten auf die Weide getrieben oder mit solchen frei zusammen gelassen werden.

Art. 7.

Die Anführung ist nur auf die Dauer eines Jahres von dem Tage an, wo sie stattfindet, bis zu demjenigen, wo sie im künftigen Jahre geschieht, gültig.

Art. 8.

Ein in den vorhergegangenen Jahren angeführter Hengst kann neuerdings, jedoch nur für die drei auf die erste Annahme folgenden Jahre angenommen werden.

Gleichwohl können die schon viermal angenommenen Hengste ausnahmsweise wieder angeführt werden, wenn die Mitglieder der Commission einstimmig erkennen, daß diese Beschäler zur Veredlung der Race noch tauglich sind.

Kein Hengst darf länger als vier Jahre in dem nämlichen Canton in Station bleiben.

Art. 9.

Die angeführten Hengste werden auf der linken Seite unter der Kähne mittels eines glühenden Eisens gebrannt, welches eine Ziffer trägt, die jährlich von dem mit dem Ackerbauwesen beauftragten Regierungsmitglied bestimmt wird.

Außerdem wird diese Anführung bestätigt durch einen auf ein Jahr lautenden Beschätungs-Erlaubnißschein, welcher das Signakement des Hengstes enthält.

Nebst diesem Erlaubnißschein wird dem Eigentümer des Beschälers ein Exemplar des gegenwärtigen Reglements behändigt.

au moins, et s'il n'est constaté conformément au présent règlement qu'il possède les qualités propres à améliorer la race.

Art. 6.

Les étalons non reçus et âgés de plus d'un an ne peuvent être envoyés au pâturage commun, ni être laissés en liberté avec des juments appartenant à autrui.

Art. 7.

L'admission n'est valable que pour le terme d'une année, à compter du jour où elle a lieu jusqu'à celui où elle est faite l'année suivante.

Art. 8.

L'étalon qui a été reçu les années précédentes peut l'être de nouveau, mais seulement pendant les trois années qui suivent celle de la première réception.

Toutefois les étalons déjà admis quatre fois peuvent encore être reçus exceptionnellement, si les membres de la commission reconnaissent à l'unanimité que ces reproducteurs sont encore aptes à l'amélioration de la race.

Aucun étalon ne peut être placé en station pendant plus de quatre années dans le même canton.

Art. 9.

Les étalons reçus sont marqués sous la crinière du côté gauche au moyen d'un fer chaud portant un chiffre à désigner annuellement par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Cette réception est en outre constatée par un permis de saillie pour un an, contenant le signalement de l'étalon.

Un exemplaire du présent règlement est remis au propriétaire de l'étalon avec le permis de saillie.

Art. 10.

Vor dem Brennen und der Einhängung der Beschälungs-erlaubnis, wovon im vorhergehenden Artikel die Rede, zahlt der Eigenthümer jedes angeführten Hengstes in die Hände des Präsidenten der Schau-Commission eine Summe von sechs Franken, welche letzterer zu Luxemburg an den Accisen-Empfänger und zu Diekirch an den dortigen Steuer-Empfänger abliefern.

Art. 11.

Die Eigenthümer oder Inhaber von angeführten Beschälern müssen den Beschälungs-Erlaubnischein jedesmal auf Ersuchen der zuständigen Behörde, oder eines mit der Aufsicht über die Vollziehung dieses Reglements beauftragten Agenten, oder der Privaten, welche ihre Stuten wollen bedecken lassen, vorzeigen.

Art. 12.

Die Besitzer von Beschälern sind verpflichtet alle gesunden und von Erbkrankheiten freien, wenigstens drei Jahre alten Stuten, welche von den Einwohnern des Cantons vorgeführt werden, zur Bedeckung zuzulassen.

Es kann in dieser Hinsicht kein Einwand erhoben werden, wenn der Eigenthümer der Stute ein durch den Thierarzt seines Districtes ausgestelltes Zeugnis vorbringt, aus welchem hervorgeht, daß sich die vorgeführte Stute in keinem der oben erwähnten Fälle befindet.

Art. 13.

Der in Station aufgenommene Hengst darf nicht mehr als dreimal des Tages beschälen.

Jeder Besitzer einer Stute, welcher dieselbe nach diesen Beschälungen vorführt, kann sich in ein zu diesem Behufe vom Eigenthümer des Hengstes gehaltenes Register einschreiben lassen. Die Stuten werden alsdann nach der Reihenfolge ihrer Eintragung zugelassen.

Stuten-Besitzer, deren Wohnsitz mehr als zehn

Art. 10.

Avant la marque au feu et avant la délivrance du permis de saillie dont il s'agit à l'article précédent, le propriétaire de chaque étalon admis paie entre les mains du président de la commission d'examen une somme de six francs, que ce dernier verse à Luxembourg entre les mains du receveur des accises, et à Diekirch entre celles du receveur local des contributions.

Art. 11.

Les propriétaires ou les détenteurs des étalons admis pour la monte doivent exhiber les permis de saillie, chaque fois qu'ils en sont requis, soit par l'autorité compétente ou par l'un des agents chargés de surveiller l'exécution du présent règlement, soit par des particuliers qui désirent faire saillir leurs juments.

Art. 12.

Les détenteurs d'étalons sont tenus d'admettre à la saillie toutes les juments exemptes de maladies ou de tares héréditaires âgées de trois ans au moins, qui sont présentées par les habitants du canton.

Il ne peut être élevé de contestation de ce chef, si le propriétaire de la jument produit un certificat délivré par le vétérinaire du ressort constatant que la jument présentée ne se trouve dans aucun des cas prévus ci-dessus.

Art. 13.

L'étalon admis en station ne peut saillir plus de trois fois par jour.

Tout détenteur de jument qui la présente après que ces saillies ont eu lieu, peut se faire inscrire dans un registre à tenir à cette fin par le propriétaire de l'étalon. Les juments sont alors admises à la saillie d'après l'ordre de leur inscription.

Les propriétaires de juments résidant à plus de

Kilometer von der Station entfernt ist, können ihre Einschreibung in besagtes Register zum voraus verlangen.

dix kilomètres de la station, peuvent retentir d'avance leur inscription sur ce registre.

Art. 14.

Der Eigenthümer eines angeführten Hengstes bezieht für jede gedeckte Stute den Betrag von wenigstens fünf und von höchstens fünfzehn Franken. Dieser Betrag wird jedes Jahr für jeden Hengst im Verhältnis zur Güte des Besählers durch die Schau-Commission bestimmt.

Eine Einschreibung in das im obigen Art. 13 erwähnte Register kann nur gegen Auszahlung des Besählprijs an den Eigenthümer des Hengstes verlangt werden. Es findet keine Rückzahlung statt, wenn die Stute an dem zur Bedeckung anberaumten Tage nicht vorgeführt wird.

Art. 15.

Die Eigenthümer von Hengsten, welche zur Bedeckung fremder Stuten bestimmt sind, müssen, außer dem Datum der Besählung und dem Signalement der Stuten, ebenfalls Namen und Wohnort der Eigenthümer der ihren Hengsten vorgeführten Stuten in ein doppelt geführtes, ihnen von der Schau-Commission zugestelltes Register eintragen.

Sie stellen ebenfalls diesen Eigenthümern Bescheinigungen aus, welche das Datum der Besählung und die in besagtes Register eingetragenen Angaben enthalten. Die spätern Besählungen oder die Weigerung der Stute werden auf der nämlichen Bescheinigung vermerkt.

Art. 16.

Die beiden im vorhergehenden Artikel erwähnten Register werden, gehörig von den Eigenthümern der Hengste beglaubigt und von dem Bürgermeister der Gemeinde ihres Wohnsitzes visirt, vor Ende August desjenigen Jahres, auf welches jeder Hengst zur Besählung angeführt ist, gegen

Art. 14.

Le propriétaire d'un étalon admis perçoit pour chaque jument saillie la somme de *cinq francs* au moins et de *quinze francs* au plus. Cette somme est arbitrée pour chaque étalon et pour chaque année par la commission d'expertise, suivant le mérite de l'étalon présenté.

Aucune inscription au registre mentionné à l'art. 13 ci-dessus ne peut être exigée qu'en remettant le prix de la saillie entre les mains du propriétaire de l'étalon, qui n'est pas tenu de le restituer si la jument n'est pas présentée à l'étalon le jour fixé à cette fin.

Art. 15.

Les propriétaires d'étalons destinés à saillir les juments d'autrui doivent inscrire dans un registre tenu en double et qui leur est remis par la commission d'expertise, outre la date des saillies et le signalement des juments, le nom et le domicile des propriétaires qui les ont fait présenter à leurs étalons.

Ils délivrent aussi à ces derniers des certificats indicatifs de la date de la saillie contenant les renseignements portés audit registre. Les saillies suivantes ou le refus de la jument sont mentionnés sur le même certificat.

Art. 16.

Les deux registres mentionnés à l'art. précédent sont déposés, contre récépissé avant la fin du mois d'août de l'année pour laquelle chaque étalon est admis à la monte, au commissariat de district, dûment certifiés par les propriétaires

Empfangsbefcheinigung im Districts-Commissariate hinterlegt.

Eins der beiden Exemplare dieser Registers überfenden die Districtscommissäre dem mit dem Ackerbauwesen beauftragten Regierungsmitgliede, das andere der Ackerbau-Commission.

Art. 17.

Während der Beschälzeit werden die Staats- thierärzte einmal im Monat die Hengststationen ihres Bezirkes besuchen, um die Lage der Beschäler zu constatiren und sich zu überzeugen, ob die Vorschriften dieses Reglements genau innegehalten werden.

Die Eigenthümer der übrigen zur Bedeckung fremder Stuten angeführten Beschäler werden dieselben ebenfalls zu gleichem Zwecke einmal monatlich dem Thierarzte des Bezirkes an dem durch ihn bestimmten Tage vorführen und ihm ihre Register vorlegen.

Die Thierärzte geben eintretenden Falles den Besitzern von Beschälern die denselben nöthigen Instruktionen.

Für den fünften jeden Monats berichten die Thierärzte an die Ackerbau-Commission über das Ergebnis der Besuche des vorigen Monats.

Jedes Jahr im Laufe des Monats October sendet die Ackerbau-Commission dem mit dem Ackerbauwesen beauftragten Regierungsmitgliede einen Bericht ein über die Jahresbeschälung; dies mit Bezugnahme auf die von den Staats thierärzten gelieferten und in den vorhin, Art. 16, erwähnten Registern enthaltenen Angaben.

Capitel III.

Schau-Commission.

Art. 18.

Die Untersuchung der zur Beschälung an festen Stationen bestimmten Hengste findet jedes Jahr zu Luxemburg, im Laufe des Monats Januar, an den von demjenigen Regierungsmitgliede, in

d'étalons et visés par le bourgmestre de la commune de leur domicile.

Les commissaires de district transmettent l'un des doubles de ces registres au membre du Gouvernement ayant les affaires agricoles dans ses attributions et l'autre à la commission d'agriculture.

Art. 17.

Durant le temps de la monte, les vétérinaires du Gouvernement visitent une fois par mois les stations d'étalons de leur ressort, pour constater la situation de ces reproducteurs et pour s'assurer qu'ils se conforment exactement aux dispositions du présent règlement.

Les propriétaires des autres étalons admis pour la saillie des juments d'autrui, présentent ces reproducteurs également aux fins ci-dessus, une fois par mois au vétérinaire du ressort, le jour qu'il leur désigne à cet effet, et lui soumettent leurs registres.

Les vétérinaires donnent, le cas échéant, aux propriétaires d'étalons les instructions dont ils peuvent avoir besoin.

Pour le cinq de chaque mois les vétérinaires adressent à la commission d'agriculture un rapport sur le résultat des visites du mois précédent.

Annuellement, au mois d'octobre la commission d'agriculture adresse au membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles un rapport sur la monte de l'année, eu égard aux renseignements fournis par les vétérinaires du Gouvernement et à ceux à puiser des registres mentionnés à l'art. 16 ci-dessus.

Chapitre III.

Commission d'examen.

Art. 18.

L'examen des étalons destinés à la monte dans les dépôts à demeure fixe a lieu annuellement dans le courant du mois de janvier, à Luxembourg, aux jours à déterminer par le membre du Gou-

dessen Departement das Ackerbauwesen gehört, zu bestimmenden Tagen statt.

Die Untersuchung der übrigen Hengste erfolgt unmittelbar darauf im Hauptorte jedes Gerichtsbezirks.

Art. 19.

Das mit dem Ackerbauwesen beauftragte Regierungsmitglied bringt jedes Jahr mittels Bekanntmachung die Versammlungstage der Schau-Commission zur öffentlichen Kenntnis.

Die Eigenthümer der zur Untersuchung vorgeführten Hengste müssen mit einer durch das Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde ihres Wohnortes ausgestellten Bescheinigung versehen sein, welche das Signalement des Hengstes und die Erklärung enthält, daß derselbe Eigenthum desjenigen ist, welcher dessen Anführung nachsucht.

Art. 20.

Eine aus fünf, von dem mit dem Ackerbauwesen beauftragten Regierungsmitgliede auf Antrag der Ackerbau-Commission ernannten Mitgliedern bestehende Commission schreitet jedes Jahr zur Untersuchung der, entweder an festen Stationen oder anderwärts, zur Bedeckung fremder Stuten bestimmten Hengste.

Diese Commission besteht aus einem Mitgliede der Ackerbau-Commission, zwei Staatsthierärzten und zwei sachverständigen Eigenthümern.

Diese fünf Mitglieder werden so gewählt, daß die vier Districte in der Commission vertreten sind. Der Präsident wird durch die Regierung bezeichnet.

Der Secretär der Ackerbau-Commission fungirt ebenfalls als Secretär der Schau-Commission. Er nimmt die Protokolle auf und fertigt die nöthigen Schriftstücke aus.

Im Verhinderungsfalle eines Mitgliedes oder

vernemement ayant l'agriculture dans ses attributions.

Celui des autres étalons se tient immédiatement après, au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire.

Art. 19.

Le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles fait connaître chaque année, par voie de publication, les jours fixés pour la réunion des commissions d'expertise.

Les propriétaires des étalons présentés à l'examen doivent être pourvus d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune de leur domicile, contenant le signalement de l'étalon et attestant qu'il est la propriété de celui qui en demande la réception.

Art. 20.

Une commission composée de cinq membres, nommés par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, sur la proposition de la Commission d'agriculture, procède annuellement à l'examen des étalons destinés à la saillie des juments d'autrui, soit aux dépôts d'étalons à demeure fixe, soit ailleurs.

Cette commission comprend un membre de la commission d'agriculture, deux vétérinaires du Gouvernement et deux propriétaires compétents.

Ces cinq membres sont choisis de manière que les quatre districts sont représentés dans la commission, dont le président est désigné par le Gouvernement.

Le secrétaire de la commission d'agriculture remplit les fonctions de secrétaire de la commission d'expertise. Il rédige les procès-verbaux, et délivre les documents nécessaires.

En cas d'empêchement d'un membre ou du se-

des Secretärs wird durch die übrigen Mitglieder der Commission zu dessen Ersetzung geschritten. Im Falle der Verhinderung des Präsidenten wird derselbe, als solcher, durch das älteste der anwesenden Mitglieder der Commission vertreten.

Art. 21.

Die Entscheidungen erfolgen nach Stimmenmehrheit und ohne Appellation.

Art. 22.

Die Mitglieder der Commission dürfen weder unter sich, noch mit irgend einer derjenigen Personen, welche Hengste vorzuführen haben, bis zum dritten Grade einschließlich verwandt oder verschwägert sein.

In diesem Falle wird das an der Theilnahme der Untersuchung verhinderte Mitglied in der durch obigen Art. 20 vorgesehenen Weise ersetzt.

Art. 23.

Die Schau-Commission hält ein Register, in welches alle zur Untersuchung vorgeführten Hengste, mit deren Signalement und den Gründen der Ablehnung oder der Vertagung eingetragen werden. Die Hengste werden der Güte nach eingeschrieben, der Beste zuvörderst.

Dieses Register wird der Regierung mit einem Berichte über das Geschäft der Commission eingesendet. In diesem Berichte spricht dieselbe ihre Ansichten über die Vollziehung des Reglementes und die etwa darin einzuführenden Verbesserungen aus.

Art. 24.

Ein die Namen der Eigenthümer der angeführten Hengste, so wie die in vorerwähntes Register eingeschriebenen Angaben enthaltendes Verzeichnis wird veröffentlicht, angeschlagen und ins Memorial eingeheftet. Ein Exemplar dieser Liste wird jedem Staatsstierarzte und jeder Gendarmerie-Station zugefertigt.

I.

crétaire, il est remplacé par les autres membres de la commission. En cas d'empêchement du président, il est remplacé comme tel par le plus âgé des membres présents de la commission.

Art. 21.

Les décisions sont prises à la majorité des voix et sans appel.

Art. 22.

Les membres de la commission ne peuvent être parents ou alliés entr'eux, ni avec l'une ou l'autre des personnes ayant un étalon à présenter, jusqu'au troisième degré inclusivement.

Dans ce cas le membre empêché d'assister à l'examen est remplacé de la manière prévue à l'art. 20 ci-dessus.

Art. 23.

La commission d'expertise tient un registre dans lequel elle désigne tous les étalons soumis à l'examen; elle y consigne le signalement de chacun d'eux ainsi que le motif de rejet ou d'ajournement. Les étalons y sont portés par ordre de mérite, le premier en tête.

Ce registre est adressé au Gouvernement avec un rapport sur les opérations de la commission, dans lequel ses vues sur l'exécution du présent règlement et, le cas échéant, sur les améliorations à y apporter, sont énoncées.

Art. 24.

Un tableau contenant les noms des propriétaires des étalons admis, ainsi que les autres renseignements portés au registre mentionné ci-dessus, est publié, affiché et inséré au Memorial; un exemplaire de cette liste est adressé aux vétérinaires du Gouvernement et à chaque station de gendarmerie.

25a

Art. 25.

Die Reisekosten der Mitglieder und des Secretärs der Commission werden ohne Unterschied mit einem Franken fünfzig Centimes für je fünf Kilometer zurückgelegten Weges und mit acht Franken für jeden Tag Aufenthalt vergütet.

Capitel IV.

Von den Prämien.

§ 1. Prämien für die Beschäler.

Art. 26.

Jedes Jahr werden Prämien zuerkannt für die den Beschälungsdienst im Großherzogthum verrichtenden Hengste.

Diese Prämien, deren Betrag durch das mit dem Ackerbauwesen beauftragte Regierungsmitglied festgesetzt wird, sind von dreierlei Art, nämlich:

A. General-Prämien,

Zu Gunsten des Eigenthümers des besten vorgeführten Zughengstes.

B. Besondere Prämien,

Zu Gunsten der Eigenthümer der vier besten dreijährigen Hengste, oder welche fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienen.

C. Beibehaltungs-Prämien,

Zu Gunsten der Eigenthümer der vier besten Hengste, welche schon früher zur Beschälung im Großherzogthum gedient haben.

Art. 27.

Zum Concurs um die General-Prämie werden nur solche Hengste zugelassen, welche wenigstens fünf Jahre alt und bereits bei einer vorjährigen Prämienvertheilung prämiert worden sind.

Art. 28.

Diese Prämien werden jedes Jahr durch die im obigen Art. 20 erwähnte Schau-Commission zu-

Art. 25.

Les frais de voyage des membres et du secrétaire de la commission d'examen sont payés indistinctement à raison de un franc cinquante centimes par cinq kilomètres de distance parcourue, et de huit francs par journée de séjour.

Chapitre IV.

Des primes.

§ 1^{er}. Primes pour les étalons.

Art. 26.

Il est décerné tous les ans des primes en faveur des étalons faisant le service de la monte dans le Grand-Duché.

Ces primes, dont le taux est fixé par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, sont de trois sortes; savoir:

A. Primes générales,

Au propriétaire du meilleur étalon de trait présenté;

B. Primes spéciales,

Aux propriétaires des quatre meilleurs étalons âgés de trois ans, ou servant la première année à la monte dans le pays;

C. Primes de conservation,

Aux propriétaires des quatre meilleurs étalons ayant déjà servi antérieurement à la monte dans le Grand-Duché.

Art. 27.

Ne sont admis à concourir pour la prime générale que les étalons âgés de cinq ans au moins, ayant emporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure.

Art. 28.

Ces primes sont décernées chaque année par la commission d'expertise mentionnée à l'art. 20 ci-

erkannt, welche zu diesem Zwecke im Laufe des Monats Juli durch das mit dem Ackerbauwesen beauftragte Regierungs-Mitglied nach Luxemburg einberufen wird.

Art. 29.

Den prämierten Hengsten wird auf der linken Seite unter der Mähne ein gekröntes W unentgeltlich eingebrannt, wovon in dem durch obigen Art. 9 vorgegebenen Beschälungsverlaufschein Erwähnung geschieht.

Art. 30.

Die bewilligten Prämien werden nur zugesprochen, falls die Commission erkennt, daß die für's Jahr zur Beschälung angeführten und zum Concurs geführten Hengste die Eigenschaften von guten Beschälern noch besitzen, und aus einer vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes der Eigenthümer ausgestellten Bescheinigung hervorgeht, daß die besagten Hengste zur öffentlichen Beschälung gedient und seit ihrer letzten Anführung wenigstens dreißig Stuten bedeckt haben.

Art. 31.

Die zuerkannten Prämien, so wie die auf Grund von Art. 2 dieses Reglements bewilligten Subside werden am letzten Tage des im obigen Art. 28 erwähnten Concurses direct an die Betheiligten ausgezahlt.

Die Prämien werden auf Sicht des Protokolles der mit der Zuerkennung derselben beauftragten Commission ausgezahlt.

Die Subside werden ausgezahlt gegen Uebergabe einer Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen, aus welcher hervorgeht, daß der Hengst, für welchen dasselbe bewilligt worden ist, vom 1. Februar bis zum 30. Juni einschließlich beständig an fester Station zur Verfügung der Einwohner des Bezirkes gehalten worden ist, so wie einer andern Bescheinigung des

dessus et convoquée à cette fin à Luxembourg pendant le mois de juillet, par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Art. 29.

Les étalons primés sont marqués gratuitement sous la crinière du côté gauche d'un W couronné et il en est fait mention sur le permis de saillie mentionné à l'art. 9 ci-dessus.

Art. 30.

Les primes allouées ne sont décernées que pour autant que la commission reconnait que les étalons admis à la monte pour l'année et présentés au concours, réunissent encore les qualités de bons reproducteurs, et qu'il est constaté par un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile des propriétaires, qu'ils ont servi à la monte publique et qu'ils ont sailli au moins trente juments depuis leur dernière admission.

Art. 31.

Les primes ainsi décernées ainsi que les subsides accordés en vertu de l'art. 2 du présent règlement, sont payés directement aux intéressés le dernier jour du concours mentionné à l'art. 28 ci-dessus.

Les primes sont payées sur le vu du procès-verbal de la commission chargée de les décerner.

Les subsides sont soldés contre la remise d'un certificat du collège des bourgmestre et échevins portant que depuis le 1^{er} février jusqu'au 30 juin inclusivement, l'étalon pour lequel il a été accordé, a été constamment tenu à la station même à la disposition des habitants du ressort, et d'un certificat du vétérinaire du canton attestant également la présence de l'étalon pendant la même période

Thierarztes des Cantons, welche ebenfalls erkennt, daß der Hengst während der nämlichen Zeit am Stationsorte zur Verfügung der betheiligten Einwohner gestanden und überdies die Zahl der bedekten, den Einwohnern des Bezirkes gehörigen und in das gemäß Art. 15 dieses Reglements geführte Register eingeschriebenen Stuten angibt.

Das mit dem Ackerbauwesen beauftragte Mitglied der Regierung stellt die zur sofortigen Auszahlung der Prämien und Subside erforderliche Summe zur Verfügung eines Mitgliedes der Schau-Commission oder eines andern von ihm zu bezeichnenden Agenten, welcher Rechenschaft von seiner Geschäftsführung ablegt gemäß dem Gesetze über die Comptabilität des Staates und dem Reglement über die Finanzen.

§ 2. Prämien für die Stuten.

Art. 32.

Es wird jährlich ein Concours stattfinden zwischen den Eigenthümern der besten zur Zucht geeigneten Zugstuten.

Dieser Concours wird zugleich mit dem in obigem Art. 28 vorgesehenen und unter Mitwirkung der nämlichen Commission abgehalten.

Zahl und Betrag der dabei zu ertheilenden Prämien werden auf Antrag der Ackerbau-Commission durch das mit dem Ackerbauwesen beauftragte Mitglied der Regierung festgesetzt.

Diese Prämien werden in der nämlichen Weise wie für Hengste ausbezahlt.

Art. 33.

Um zum Concurs zugelassen zu werden müssen die Stuten wenigstens vier Jahre alt und von ihrem Füllen des Jahres oder von dem im Vorjahre des Concurses geworfenen Füllen begleitet sein.

Die Eigenthümer der zum Concurs vorgestellten Stuten müssen Inhaber einer vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde

au lieu du dépôt à la disposition des habitants intéressés, et indiquant en outre le nombre de juments saillies, appartenant à des habitants du ressort et inscrites sur le registre tenu en conformité de l'art. 15 du présent règlement.

Le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles met la somme nécessaire pour le paiement immédiat des primes et des subsides à la disposition d'un membre de la commission d'expertise ou d'un autre à désigner par lui, lequel rend compte de sa gestion conformément à la loi sur la comptabilité de l'Etat et au règlement sur les finances.

§ 2. Primes pour les juments.

Art. 32.

Il est institué un concours annuel entre les propriétaires des meilleures juments poulinières de trait.

Ce concours a lieu en même temps que celui prévu à l'art. 28 ci-dessus, et à l'intervention de la même commission.

Le nombre et le taux des primes à distribuer en cette occasion est fixé par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles sur les propositions de la commission d'agriculture.

Ces primes sont payées de la même manière que celles des étalons.

Art. 33.

Pour être admises au concours, les juments doivent être âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année ou né dans l'année qui précède celle où le concours a lieu.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins

ihres Wohnsitzes ausgestellten Bescheinigung sein, welche das Signalement der Stute angibt und erklärt, daß sie Eigenthum desjenigen ist, welcher ihre Zulassung nachsucht.

Die Füllen müssen von einem zur Beschälung im Großherzogthum angeführten Hengst herkommen.

Jedoch ist letztere Bedingung nicht anwendbar auf trüchtige, nach der Beschälzeit aus dem Auslande hereingebrachte Stuten, falls deren Herkunft durch Bescheinigungen der Ortsbehörde der Gemeinde dieser Herkunft und derjenigen Gemeinde des Großherzogthums, in welche sie hereingebracht werden, nachgewiesen wird.

Art. 34.

Die Geburt des Füllens wird durch eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde des Wohnsitzes des Eigenthümers nachgewiesen. Diese Bescheinigung muß das Signalement des Füllens enthalten.

Auch muß eine Bescheinigung des Eigenthümers des Hengstes beigebracht werden, als Nachweis, daß die zum Concurs vorgeführte Stute wirklich durch einen zur Beschälung im Großherzogthum angeführten Hengst bedeckt worden ist.

Art. 35.

Eine und dieselbe Stute kann nur einmal die erste Prämie erhalten.

Art. 36.

Die prämirten Stuten werden ebenfalls mittels eines Brenneisens mit einem gekrönten W gezeichnet.

Titel II.

Hornvieh- und Schweine-Racen.

Capitel I.

Annahme zum Bespringen. Schau-Commission.

Art. 37.

Die männlichen Thiere, Stiere oder Eber, welche

de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument et attestant qu'elle est la propriété de celui qui en demande la réception.

Les poulains doivent être issus d'un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Cette dernière condition n'est toutefois pas applicable aux juments pleines, introduites de l'étranger après le temps de la monte, lorsque leur origine est attestée par certificats de l'autorité de la commune d'où elles proviennent et de celle du Grand-Duché dans laquelle elles sont introduites.

Art. 34.

La naissance du poulain est justifiée par un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire. Ce certificat doit contenir le signalement du poulain.

Il est également produit un certificat du propriétaire de l'étalon pour attester que la jument présentée au concours a été réellement saillie par un étalon admis pour la monte dans le Grand-Duché.

Art. 35.

La même jument ne peut obtenir qu'une fois la première prime.

Art. 36.

Les juments primées sont également marquées d'un W couronné au moyen d'un fer chaud.

Titre II.

Races des bêtes à cornes et des porcs.

Chapitre 1^{er}.

Admission à la monte. — Commission d'examen.

Art. 37.

Les bêtes mâles, taureaux ou verrats que l'on

zur Bespringung fremder Thiere dienen sollen, dürfen hierzu nur verwendet werden, nachdem sie von einer aus drei Mitgliedern bestehenden, in jeder Gemeinde vom Gemeinderath ernannten Commission untersucht und angenommen worden sind.

Die Mitglieder einer Schau-Commission dürfen unter sich bis zum dritten Grade einschließlich weder verwandt noch verschwägert sein.

Ist ein Mitglied abwesend oder verhindert, so sorgt der Präsident für dessen Ersetzung; ist der Präsident selbst abwesend oder verhindert, so vertritt denselben das älteste der anwesenden Mitglieder.

Die Eigenthümer oder Besitzer von zur Untersuchung vorgeführten Stieren oder Ebern, dürfen weder zu Mitgliedern der Commission, noch zu Stellvertretern eines Mitgliedes ernannt werden; ebensowenig dürfen es diejenigen, welche mit der betheiligten Partei bis zum dritten Grade einschließlich verwandt oder verschwägert sind.

Die Schau-Commission wird jedes Jahr in der ersten Hälfte des Monats October erneuert.

Art. 38.

Die Ausnahme der zum Bespringen bestimmten Stiere und Eber findet im Hauptorte jeder Gemeinde in einem von der Communal-Behörde dazu angewiesenen Raume statt.

Bei dieser Gelegenheit können die Gemeinden den schönsten angenommenen Reproductoren Prämien zuerkennen.

Art. 39.

Die vorgeführten männlichen Thiere können nicht angenommen werden, wenn sie die zur Veredlung der Race erforderlichen Eigenschaften nicht besitzen.

Die Stiere müssen zwei Zähne von Erwachsenen haben und an einem genieteten, durch die innere Nasenwand gehenden, eisernen Ringe geführt werden.

Die Eber müssen wenigstens ein Jahr alt sein.

peut faire servir à la saillie d'animaux d'autrui, ne peuvent y être employées qu'après avoir été examinées et reçues par une commission composée de trois membres nommée dans chaque commune par le conseil communal.

Les membres des commissions d'examen ne peuvent être ni parents ni alliés entr'eux jusqu'au troisième degré inclusivement.

En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le président pourvoit à son remplacement; si le président lui-même est absent ou empêché, il est remplacé par le plus âgé des membres présents.

Les propriétaires ou détenteurs de taureaux ou de verrats présentés à l'examen, ne peuvent être désignés, ni comme membres de la commission ni comme suppléants d'un tel membre, non plus que les parents ou alliés de la partie intéressée jusqu'au troisième degré inclusivement.

La commission d'examen est renouvelée tous les ans durant la première quinzaine du mois d'octobre.

Art. 38.

L'admission des taureaux et des verrats destinés à la monte a lieu au chef-lieu de chaque commune sur un emplacement désigné à cette fin par l'autorité communale.

Les communes peuvent en cette occasion décerner des primes aux plus beaux reproducteurs admis.

Art. 39.

Les bêtes mâles présentées ne peuvent être admises si elles ne réunissent pas les qualités propres à l'amélioration de la race.

Les taureaux doivent avoir deux dents d'adultes et être bouclés, c'est-à-dire, être conduits au moyen d'un anneau en fer rivé traversant la paroi centrale du nez.

Quant aux verrats, ils doivent être âgés d'un an au moins.

Art. 40.

Die Commission stellt den Eigenthümern der angenommenen Thiere Zeugnisse über die Annahme, das Signalement der Thiere angehend, aus. Die Eber, welche kein besonderes Kennzeichen an sich tragen, können mittels eines Brenneisens, welches den Anfangsbuchstaben der Gemeinde oder der Section des Wohnortes des Eigenthümers darstellt, gezeichnet werden.

Die Zeugnisse sind nur auf ein Jahr vom Tage ihrer Ausstellung an gültig.

Art. 41.

Die angenommenen männlichen Thiere müssen im folgenden Jahre wieder vorgeführt werden, falls der Eigenthümer sie noch zum Bespringen bestimmt. Werden sie wieder angenommen, so wird das alte Zeugnis auf ein weiteres Jahr visirt.

Art. 42.

Wird im Laufe des Jahres ein männliches Thier als zu seiner Bestimmung untauglich geworden signalisirt, so läßt die Communal-Behörde dasselbe durch die gemäß Art. 37 eingesetzte Commission untersuchen.

Entscheidet die Commission, daß das männliche Thier zum Bespringen wirklich untauglich geworden ist, so untersagt die Communal-Behörde die Verwendung desselben und sorgt dafür, daß das abbestellte Thier durch ein anderes ersetzt werde, wenn es in Folge einer Versteigerung oder sonst zur Verwendung bei der gemeinschaftlichen Herde bestimmt ist.

Art. 43.

Jährlich, zu einer von dem mit dem Ackerbauwesen beauftragten Regierungsmitgliede zu bestimmenden Zeit, wird der Thierarzt die zur Bespringung fremder Thiere angenommenen Stiere und Eber seines Bezirkes untersuchen und dem Districts-Commissär Bericht über seine Untersuchung abstaten. Letzterer untersagt die fernere Verwendung

Art. 40.

La commission délivre aux propriétaires des bêtes admises des certificats constatant l'admission et portant le signalement de ces animaux, quant aux verrats qui ne présentent point de signe distinctif, ils peuvent être marqués au moyen d'un fer chaud figurant la lettre initiale de la commune ou section du domicile du propriétaire.

Les certificats ne sont valables que pour un an à partir du jour de leur délivrance.

Art. 41.

Les bêtes mâles admises doivent être représentées l'année suivante si les propriétaires les destinent encore à la monte; si elles sont reçues de nouveau, l'ancien certificat est visé pour un an de plus.

Art. 42.

Si dans le cours de l'année une bête mâle est signalée comme étant devenue impropre à sa destination, l'autorité communale la fait examiner par la commission locale instituée en conformité de l'art. 37 ci-dessus.

Si la commission décide que la bête mâle est réellement devenue impropre à la monte, l'administration communale en interdit l'usage, et elle veille à ce que l'animal reformé soit remplacé, si en suite d'un acte d'adjudication ou autrement il est destiné au service du troupeau commun.

Art. 43.

Annuellement à une époque à fixer par le membre du Gouvernement ayant les affaires agricoles dans ses attributions, tous les taureaux et verrats admis à la saillie des animaux d'autrui sont examinés par le vétérinaire du ressort, qui fait rapport de sa visite au commissaire de district, lequel interdit l'usage des reproducteurs

Der als untauglich zur Raceverbesserung anerkannten Reproductoren.

Die Liste der angenommenen wie der abbestellten männlichen Thiere wird durch denselben der Gendarmerie zugestellt.

Der Thierarzt wird in diesem Falle nach dem gewöhnlichen Tarif aus dem Staatschätze entschädigt.

Capitel II.

Prämien für die Reproductoren. — Concurs.

Art. 44.

In jedem Canton werden den Eigenthümern der schönsten Stiere und Eber, welche gemäß diesem Reglement zur Bespringung während des laufenden Jahres angenommen worden sind, und welche hierzu im Canton und im öffentlichen Interesse gedient haben, Prämien zuerkannt.

Die Eigenthümer der zum Concurs gebrachten Stiere und Eber müssen das Annahmezeugnis und eine Bescheinigung der Ortsbehörde vorlegen, aus welcher hervorgeht, daß diese Thiere, wie im vorzigen Paragraph gesagt, zum Bespringen gedient haben.

Die Prämie wird erst ausgezahlt, nachdem der Stier oder Eber noch fernere sechs Monate nach der Zulassung zum Concurs zum Bespringen gedient hat, was durch eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde, in welcher der Eigenthümer des Thieres seinen Wohnsitz hat, nachgewiesen werden muß.

Diese Prämien können nicht mehr ausgezahlt werden, wenn die erwähnte Bescheinigung dem mit dem Ackerbauwesen beauftragten Regierungsmitgliede nicht vor dem 1. Juli des Jahres eingereicht wird, welches auf dasjenige folgt, worin dieselben zuerkannt worden sind. (Art. 32 des Gesetzes vom 9. Januar 1852.)

qui sont reconnus impropres à l'amélioration de la race du bétail.

La liste des bêtes mâles admises et de celles rejetées est transmise par ce dernier à la gendarmerie.

Le vétérinaire est, dans ce cas, indemnisé sur le trésor de l'État, conformément au tarif ordinaire.

Chapitre II.

Primes pour les reproducteurs. — Concours.

Art. 44.

Il est décerné dans chaque canton des primes aux propriétaires des plus beaux taureaux et des plus beaux verrats admis à la saillie pendant l'année courante, conformément au présent règlement, et qui ont servi à la monte dans le canton et dans l'intérêt public.

Les propriétaires des taureaux et des verrats amenés au concours doivent présenter les certificats d'admission et un acte délivré par l'autorité locale constatant que ces bêtes ont servi à la saillie ainsi qu'il est dit au paragraphe précédent.

La prime n'est payée qu'après que le taureau ou le vertrat a encore servi à la monte six mois après l'admission au concours, ce dont il devra être justifié par un certificat du collège des bourgeois et échevins de la commune du domicile du propriétaire de l'animal.

Ces primes ne peuvent plus être payées si le certificat dont il s'agit ci-dessus n'est pas parvenu au membre du Gouvernement chargé de l'agriculture avant le 1^{er} juillet de l'année après laquelle elles ont été décernées. (Art. 32 de la loi du 9 janvier 1852.)

Art. 45.

Auch werden den schönsten Kühen und Färsen, welche wenigstens zwei Zähne von Erwachsenen und nicht über sechs haben, sowie den schönsten Säuen des Cantons Prämien zuerkannt.

Diese Prämien werden sofort nach der Zuspresung auf Sicht des Protokolls der Schancommission, gemäß dem letzten Absätze des obigen Art. 31, ausgezahlt.

Art. 46.

Zahl und Betrag der gemäß obiger Artikel 44 und 45 zu vertheilenden Prämien werden mit Rücksicht auf das Ergebnis der Viehzählung und nach Anhörung der Ackerbau-Commission, durch das mit dem Ackerbauwesen beauftragte Mitglied der Regierung festgesetzt.

Ein Theil dieser Prämien kann neu ins Land gebrachten Reproductoren ausländischer Race zugewendet werden.

Art. 47.

Die Vertheilung der Prämien findet für die verschiedenen Cantone an den hiernächst bezeichneten Tagen und Ortschaften statt:

Canton Redingen: zu Betborn, auf Ostermarkt;

Canton Remich: zu Remich, auf Maimarkt;

Canton Esch an der Alzette: zu Esch an der Alzette, auf Pfingstmarkt;

Canton Capellen: zu Windhof, Gemeinde Kœrich, auf Junimarkt;

Canton Luxemburg: zu Luxemburg, auf Bartholomäusmarkt;

Canton Clerv: zu Heinerscheid, auf Augustmarkt;

Canton Echternach: zu Echternach, auf Septembermarkt;

Canton Grevenmacher: zu Grevenmacher, auf Octobermarkt;

I

Art. 45.

Il est également décerné des primes aux plus belles vaches et génisses ayant au moins deux dents d'adulte et pas plus de six, ainsi qu'aux plus belles truies de chaque canton.

Ces primes sont payées immédiatement après avoir été décernées, sur le vu du procès-verbal de la commission d'expertise, conformément au dernier alinéa de l'art. 31 du présent règlement.

Art. 46.

Le nombre et le taux des primes à distribuer en vertu des art. 44 et 45 ci-dessus, sont fixés pour chaque concours par le membre du Gouvernement ayant les affaires agricoles dans ses attributions, eu égard au résultat du recensement des bestiaux et la commission d'agriculture entendue.

Une partie de ces primes peut être attribuée à des reproducteurs de races étrangères nouvellement introduites dans le pays.

Art. 47.

La distribution des primes a lieu pour les divers cantons administratifs aux jours ci-après désignés dans les endroits suivants:

Canton de Redange: à Betborn, à la foire de Pâques;

Canton de Remich: à Remich, à la foire de mai;

Canton d'Esch-sur-l'Alzette: à Esch-sur-l'Alzette, à la foire de Pentecôte;

Canton de Capellen: à Windhof, commune de Kœrich, à la foire de juin;

Canton de Luxembourg: à Luxembourg, à la foire de St.-Barthélemy;

Canton de Clervaux: à Heinerscheid, à la foire d'août;

Canton d'Echternach: à Echternach, à la foire de septembre;

Canton de Grevenmacher: à Grevenmacher, à la foire d'octobre;

Canton Diekirch : zu Ettelbrück, auf Octobermarkt;

Canton Wilz : zu Wilz, auf Octobermarkt.

Art. 48.

Die Concurſ-Jury jedes Cantons wird auf Antrag der Ackerbau-Commission durch das mit dem Ackerbaumessen beauftragte Mitglied der Regierung ernannt.

Dieselbe besteht aus drei Mitgliedern, von welchen ein Thierarzt, und dem Secretär der Ackerbau-Commission als Secretär.

Der Präsident der Jury ist befugt jedes Mitglied der Jury und den Secretär im Verhinderungsfalle oder Abwesenheitsfalle zu ersetzen.

Nöthigen Falles wird er selbst durch das älteste der anwesenden Mitglieder vertreten.

Art. 49.

Ueber das Geschäft der Jury wird ein Protokoll aufgenommen, in welchem die Mitglieder ihre Bemerkungen über das Ergebnis des Concurses und die Vollziehung dieses Reglements niederlegen und nöthigen Falles die in dasselbe einzuführenden Verbesserungen angeben.

Art. 50.

Der Präsident, alle Mitglieder und der Secretär der Jury, sowie deren Stellvertreter beziehen eine Vergütung von fünf Franken für den Tag des Concurses. Ist der Hauptort der Gemeinde ihres Wohnsitzes mehr als fünf Kilometer von der Ortschaft, in welcher der Concurſ stattfindet, entfernt, so erhalten sie überdies einen Franken fünfzig Centimes für je fünf Kilometer zurückgelegten Weges.

Art. 51.

Von den Concursen nachfolgender Jahre sind die schon prämirten Thiere ausgeſchloſſen; es werden deshalb die Thiere der Hornviehrace am

Canton de Diekirch : à Ettelbruck, à la foire d'octobre ;

Canton de Wilz : à Wilz, à la foire d'octobre.

Art. 48.

Le jury pour le concours est nommé, pour chaque canton, par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, sur les propositions de la commission d'agriculture.

Il est composé de trois membres, dont l'un vétérinaire, et du secrétaire de la commission d'agriculture, en qualité de secrétaire.

Le président du jury a le droit de remplacer, en cas d'absence ou d'empêchement, tout membre du jury et le secrétaire.

Il est lui-même remplacé au besoin par le plus âgé des membres présents.

Art. 49.

Il est rédigé procès-verbal des opérations du jury dans lequel les membres consignent leurs observations sur le résultat du concours et sur l'exécution du présent règlement, et, le cas échéant, sur les améliorations à y apporter.

Art. 50.

Le président, tous les membres et le secrétaire du jury, ainsi que leurs remplaçants reçoivent une indemnité de cinq francs pour le jour du concours. Si le chef-lieu de la commune de leur domicile est éloigné de plus de cinq kilomètres de la localité où le concours a lieu, ils reçoivent en outre un franc cinquante centimes par cinq kilomètres de distance parcourue.

Art. 51.

Les animaux qui ont obtenu des primes, sont exclus des concours des années suivantes, à quel effet ils sont marqués, les bêtes de la race bovine

linken Horn, die Schweine am linken Ohr mit dem Buchstab P gekennzeichnet.

Kein Eigentümer kann in dem nämlichen Canton und im selben Jahre für jede der beiden Vieharten, Hornvieh und Schweine, mehr als eine Prämie erhalten.

Capitel III.

Das Bespringen. — Anschaffung männlicher Thiere für die gemeinschaftlichen Herden.

Art. 52.

In jeder Section wird auf je siebenzig Haupt weiblicher Thiere von mehr als zwei Jahren ein zum Bespringen angenommener Stier, und auf je vierzig Säue von mehr als einem Jahr ein dito Eber gehalten.

Jedoch können zum Zwecke der Bespringung auch zwei Sectionen vereinigt werden, wenn deren Viehbestand obige Zahlen nicht übersteigt, und die Entfernung derselben weniger als fünf Kilometer beträgt.

Art. 53.

Wo die vorchriftsmäßige Zahl männlicher Thiere nicht vorhanden ist, kann mittels einer Unterstützung aus Gemeindemitteln diesem Mangel gesteuert werden.

Die Regierung kann diejenigen Gemeinden oder Gemeindefunctionen, deren Mittel zum Dienste der Bespringung nicht ausreichen, durch Subside unterstützen. Zu diesem Behufe wird jährlich ein Credit ins Staatsbudget eingetragen.

Art. 54.

Auch können die Gemeinde-Verwaltungen für den Unterhalt der zum Bespringen bestimmten Stiere und Eber auf dem Wege der Verdinggabe durch öffentliche Versteigerung und Submission sorgen; dies nach Maßgabe eines von dem mit dem Ackerbauwesen beauftragten Regierungsmitgliede zu genehmigenden Bedingungsheftes.

à la corne gauche, et les porcs à l'oreille gauche au moyen de la lettre P.

Aucun propriétaire ne peut recevoir plus d'une prime dans le même canton, pendant la même année, pour chacune des deux espèces de bêtes à cornes et des porcs.

Chapitre III.

Service de la monte. — Fourniture de bêtes mâles pour les troupeaux communs.

Art. 52.

Il y a dans chaque section un taureau admis pour la saillie, à raison de *soixante-dix* têtes de bêtes femelles au-dessus de deux ans et un verrat admis de même par *quarante* truies au-dessus d'un an.

Toutefois plusieurs sections peuvent être réunies pour le service de la monte chaque fois que le bétail qui s'y trouve n'atteint pas le chiffre ci-dessus et qu'elles sont éloignées moins de cinq kilomètres l'une de l'autre.

Art. 53.

Là où ne se trouve pas le nombre prescrit des bêtes mâles, il peut y être pourvu au moyen d'une subvention sur la caisse communale.

Le Gouvernement peut, au moyen de subsides, venir en aide aux communes ou sections de communes dont les ressources ne suffisent pas pour pourvoir convenablement à ce service. A cet effet un chiffre est élargé annuellement au budget de l'État.

Art. 54.

Les administrations communales peuvent aussi pourvoir à l'entretien des taureaux et des verrats destinés à la saillie par voie d'entreprise sur adjudication publique et sur soumission d'après un cahier des charges approuvé par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Die aus diesen Verdinggaben erwachsenden Ausgaben werden auf die Besitzer der weiblichen Thiere vertheilt, es sei denn, die Gemeindeverwaltung habe von dem nämlichen Regierungsmitgliede die Ermächtigung erhalten diese Ausgaben aus Gemeindemitteln zu bestreiten.

Bei der Zählung der weiblichen Thiere sind Färsen unter zwei Jahren und Säue unter einem Jahr nicht mitzurechnen.

Art. 55.

In dem Bedingungshefte ist unter anderm vorzubehalten :

a) daß die männlichen Thiere alle zu einer guten Fortpflanzung erforderlichen Eigenschaften besitzen müssen;

b) daß dieselben von der im obigen Art. 37 erwähnten Commission, welcher der Gemeinderath dem Thierarzt des Bezirkes beizigbt, angenommen werden;

c) daß dieselben für die Rube oder Säue der Gemeinde oder theilhaftigen Section bis zu der im Bedingungshefte angeführten Zeit in Bereitschaft gehalten werden.

Art. 56.

Bei jeder Aufstellung einer Zählungsliste wird dieselbe in üblicher Weise veröffentlicht, und zehn Tage nach der Veröffentlichung der letzten fürs Jahr aufgestellten Liste wird die Vertheilungsbrolle der Unterhaltskosten der männlichen Thiere von Bürgermeister und Schöffen aufgestellt und durch den Gemeinderath abgegeschlossen. Nachdem diese Rolle vom Districts-Commissar executorisch erklärt worden, wird sie vom Gemeindeeinnnehmer beigetrieben, und der Betrag auf ein von der Gemeindeverwaltung auszustellendes Mandat dem Unternehmer ausgezahlt.

Art. 57.

Die durch obigen Art. 54, § 2 vorgesehene Vertheilung trifft alle Viehbesitzer der Gemeinde oder

Les dépenses à résulter de ces entreprises sont réparties sur les propriétaires de bêtes femelles, à moins que l'administration communale n'ait obtenu du même membre du Gouvernement l'autorisation de les couvrir au moyen des revenus de la commune.

Dans le recensement des bêtes femelles ne sont pas comprises les génisses de moins de deux ans et les truies au-dessus d'un an.

Art. 55.

Dans le cahier des charges il sera stipulé entre autres :

a) Que les bêtes mâles doivent réunir toutes les qualités nécessaires à une bonne reproduction;

b) Qu'elles seront admises par la commission mentionnée à l'art. 37 du présent règlement, à laquelle le conseil communal adjoindra le vétérinaire du ressort;

c) Qu'elles doivent être tenues à la disposition des vaches ou truies de la commune, ou section intéressée jusqu'à l'époque fixée par le cahier des charges.

Art. 56.

Toutes les fois qu'il est dressé une liste de recensement, celle-ci est publiée de la manière accoutumée et dix jours après la publication de la dernière liste faite pour l'année, le rôle de répartition des frais d'entretien des bêtes mâles est établi par les bourgmestre et échevins et arrêté par le conseil communal. Ce rôle est, après avoir été rendu exécutoire par le commissaire de district, mis en recouvrement par le receveur de la commune, et le montant en est payé à l'entrepreneur, sur mandat à délivrer par l'administration communale.

Art. 57.

La répartition prévue à l'art 54, § 2, est faite sur tous les propriétaires de bétail de la commune

der beteiligten Section, mit Ausnahme derjenigen Pächter oder Eigentümer, welche besondere, mit eigenen Sprungthieren versehene Herden halten.

Art. 58.

Der Preis des Sprunges von Privat-Stieren, welche zum Bespringen fremder Rüge oder Färsen gehalten werden, wird nach Belieben von den Parteien bestimmt. Hat der Sprung ohne vorläufige Bestimmung des Preises stattgefunden, so darf der Eigentümer des Stieres nicht über einen Franken fünfzig Centimes verlangen, selbst wenn eine Kuh oder Färse wieder zur Bespringung geführt werden muß.

Titel III.

Gemeinschaftliche Bestimmungen.

Capitel I.

Strafen.

Art. 59.

Wer überführt wird einß der vorerwähnten Zeichen oder Zeugnisse nachgemacht oder sich an der Nachmachung beteiligt zu haben, soll, je nach Umständen, gemäß den Bestimmungen der Art. 142, 143, 147 und 148 des Strafgesetzbuches belangt werden.

Art. 60.

Mit einer Geldbuße von fünf bis zu zehn Franken bei der ersten Zuwiderhandlung, und von fünfzehn bis zu fünfundzwanzig Franken im Wiederholungsfalle während der Jahresfrist sollen bestraft werden:

1° diejenigen, welche ein zum Bespringen in Gemäßheit dieses Reglements nicht angenommenes, oder gemäß obiger Art. 42 und 43 abbestelltes männliches Thier zum Bespringen fremder Thiere verwendet haben;

2° Diejenigen, welche oben specificirte oder über sechs Monate alte männliche Thiere in einem

ou de la section intéressée, à l'exception des fermiers ou propriétaires qui ont des troupeaux séparés, pourvus de bêtes mâles employées à la saillie.

Art. 58.

Pour les taureaux de particuliers destinées à la saillie de vaches ou de génisses d'autrui, le prix de saillie est réglé de gré à gré entre les intéressés. Si le saut a eu lieu sans que le prix ait été préalablement réglé, le propriétaire du taureau ne peut exiger plus de un franc cinquante centimes, quand même une vache ou génisse doit être représentée à la saillie.

Titre III.

Dispositions communes.

Chapitre I^{er}.

Pénalités.

Art. 59.

Tout particulier convaincu d'avoir contrefait les marques ou l'un des certificats mentionnés ci-dessus, ou bien d'avoir concouru à leur contrefaçon, est poursuivi, suivant les circonstances, d'après les dispositions des art. 142, 143, 147 et 148 du code pénal.

Art. 60.

Sont poursuivis et punis d'une amende de cinq à dix francs pour la première contravention et de quinze à vingt francs en cas de récidive dans l'année:

1° Ceux qui ont fait servir à la monte des animaux d'autrui une bête mâle non admise conformément au présent règlement, ou qui a été réformée ou interdite en suite des art. 42 et 43 ci-dessus;

2° Celui qui a conduit au pâturage dans un

nicht geschlossenen Orte zur Weide geführt oder in Freiheit gelassen haben;

3° Diejenigen Besitzer von angenommenen Reproductoren, welche sich weigern die männlichen Thiere durch den dazu bestellten Thierarzt untersuchen zu lassen. In diesem Falle ist die fernere Verwendung jener Thiere zum Bespringen aus vollem Rechte untersagt;

4° Diejenigen, welche auf offener Straße oder in einem den Blicken des Publicums nicht hinreichend verschlossenen Raume bespringen lassen.

Art. 61.

Die übrigen Zuwiderhandlungen gegen dieses Reglement werden mit einfachen Zuchtpolizeistrafen geahndet.

Das Maximum kommt jedesmal zur Anwendung im Wiederholungsfalle während Jahresfrist.

Capitel II.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 62.

Die in diesem Reglement erwähnten Register und Bescheinigungen sind, als Verwaltungsschriften, frei von Stempel- und Einregistrirungsgebühren.

Art. 63.

Jedes Jahr während der zehn ersten Tage des Monats Juli findet eine allgemeine Zählung der Pferde und des Viehes im Großherzogthum statt.

Die Zählungs-Etats geben Alter und Geschlecht der Thiere jedes Eigenthümers an, sowie auch die von der vorjährigen Beschälung herrührenden Füllen, mit Bezeichnung, in Betreff dieser letztern, des Hengstes von welchem jedes derselben herstammt.

Art. 64.

Jede mit der Vertheilung von Prämien beauftragte Commission kann erklären, daß entweder die eine oder die andere Prämie nicht zuerkannt wird, es sei in Betracht der geringen Anzahl der zum Concurs gebrachten Stücke der verschiedenen

lien non clos et en liberté, les mâles ci-dessus spécifiés et ceux qui ont plus de six mois;

3° Les propriétaires de reproducteurs admis qui refusent de laisser visiter les bêtes mâles par le vétérinaire à ce commis; dans ce dernier cas, l'usage ultérieur de ces bêtes mâles pour la saillie, est interdit de plein droit;

4° Ceux qui laissent saillir sur la voie publique ou sur tout autre emplacement non suffisamment caché à la vue du public.

Art. 61.

Les autres contraventions au présent règlement sont passibles des peines de simple police.

Le maximum est toujours appliqué lorsqu'il y a récidive dans l'année.

Chapitre II.

Dispositions générales.

Art. 62.

Les registres et certificats mentionnés au présent règlement sont exempts des droits de timbre et d'enregistrement, comme n'étant que des pièces administratives.

Art. 63.

Pendant les dix premiers jours du mois de juillet de chaque année, il est fait un recensement général de tous les chevaux et bestiaux existant dans le Grand-Duché.

Les états de recensement indiquent l'âge et le sexe des animaux de chaque propriétaire ainsi que les poulains provenus de la monte de l'année précédente, avec indication pour ces derniers de l'étalon qui a produit chacun d'eux.

Art. 64.

Toute commission chargée de distribuer des primes peut déclarer qu'il n'y a pas lieu de décerner l'une ou l'autre de ces primes, soit à raison du petit nombre de sujets des diverses espèces de bestiaux présentés à un concours, soit parce qu'il

ländischer Racen, welche die Regierung etwa zum Bespringen verwenden möchte.

Art. 69.

Die Districts-Commissäre, die Verwaltungen der Städte und Gemeinden, die Mitglieder der Ackerbau-Commission, die Staatsveterärzte, die Beamten der Steuerverwaltung, die Feldbüter, Förster und Gendarmen sind beauftragt über die Vollziehung dieses Reglements zu wachen und die zu ihrer Kenntnis gelangenden Contraventionen zu constatiren.

Art. 70.

Das mit dem Ackerbauwesen beauftragte Mitglied der Regierung trifft alle zur genauen Vollziehung gegenwärtigen Reglements erforderlichen Maßnahmen.

Luxemburg den 14. December 1861.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Baron W. de Tornaco.

à des verrats de races étrangères que le Gouvernement voudrait employer à la monte.

Art. 69.

Les commissaires de district, les administrations des villes et communes, les membres de la commission d'agriculture, les vétérinaires du Gouvernement, les employés de l'administration des contributions, les gardes-champêtres et forestiers et les gendarmes sont chargés de veiller à l'exécution du présent règlement et de constater les contraventions qui parviennent à leur connaissance.

Art. 70.

Le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'exécution du présent règlement.

Luxembourg, le 14 décembre 1861.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
Bar. V. de TORNACO.

Arten von Vieh, oder weil keines derselben die zur Erhaltung einer Prämie erforderlichen Eigenschaften besitzt.

Art. 65.

Die mit der Vertheilung der Prämien beauftragte Commission kann eine Prämie unter mehrere Thiere der nämlichen Gattung und von durchaus gleichem Verdienste theilen, wenn für die Thiere der nämlichen Kategorie nur eine Prämie besteht, oder wenn die noch zu verleihende Prämie die geringste von mehreren zu Gunsten von Thieren derselben Art bereits zuerkannt ist.

Keine andere Prämie darf getheilt werden oder eine Bestimmung erhalten, die von derjenigen verschieden ist, welche das Actenstück, auf Grund dessen sie verliehen wurde, erwähnt.

Art. 66.

Das Collegium der Bürgermeister und Schöffen jeder Gemeinde stellt jedem Besitzer von männlichen Thieren der Hornvieh- oder Schweinerace, welche zum Bespringen fremder Thiere bestimmt sind, ein Exemplar dieses Reglements zur Verfügung, um sich darnach richten zu können und nöthigen Falls vom Publicum zu Rathe gezogen zu werden.

Derselbe stellt auch jedem Feldhüter und Förster der Gemeinde ein Exemplar dieses Reglements zu, damit sie die Vollziehung desselben so besser überwachen können.

Art. 67.

Die Reglemente von 1849 über die Zucht der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht sind von dem Tage an, wo dieses Reglement in Kraft tritt, abgeschafft. Das Nämliche gilt von den Beschlüssen, durch welche besagte Reglemente und namentlich dasjenige vom 9. Februar 1839 abgeändert worden sind.

Art. 68.

Die Bestimmungen dieses Reglements sind nicht anwendbar auf Ferkel, Stiere oder Eber aus-

cun d'eux ne réunit les qualités nécessaires pour mériter une prime.

Art. 65.

La commission chargée de décerner des primes peut partager une prime entre deux ou plusieurs sujets de la même espèce et d'un mérite parfaitement égal, chaque fois qu'il n'y a qu'une seule prime à décerner pour des bestiaux de la même catégorie, ou que la prime encore à allouer est la moindre de plusieurs primes accordées en faveur d'une même espèce d'animaux.

Aucune autre prime ne peut être ni partagée, ni affectée à une autre destination que celle prévue par l'acte en vertu duquel elle est décernée.

Art. 66.

Le collège des bourgmestre et échevins de chaque commune met un exemplaire du présent règlement à la disposition de chaque détenteur de bêtes mâles de la race bovine et de celle porcine destinées à la saillie des animaux d'autrui, pour pouvoir s'y conformer, et être consulté au besoin par le public.

Il remet aussi un exemplaire de ce règlement à chaque garde-champêtre et forestier de la commune, pour qu'il puisse mieux en surveiller l'exécution.

Art. 67.

Les règlements de 1849 pour l'amélioration des races chevaline, bovine et porcine sont abrogés à partir du jour de la mise en vigueur du présent règlement. Il en est de même des arrêtés par lesquels ces règlements ont été modifiés, et notamment de celui du 9 février 1839.

Art. 68.

Les dispositions du présent règlement ne sont pas applicables à des étalons, à des taureaux ou